

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dawid wprowadzie bowiem własnemu pokoleniu usłużwszy Boga postanowieniem został uśpiony i został przyłączony do ojców jego i zobaczył rozkład
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid bowiem, gdy oddał usługi własnemu pokoleniu, zgodnie z Bożym planem* zasnął** i został przyłączony do swoich ojców, oglądał więc skażenie – ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dawid bowiem swoim rodem usłużwszy Boga postanowieniu, zasnął* i przyłączony został do ojców jego, i zobaczył ruinę. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dawid wprowadzie bowiem własnemu pokoleniu usłużwszy Boga postanowieniem został uśpiony i został przyłączony do ojców jego i zobaczył rozkład
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid, gdy względem swego pokolenia spełnił służbę zgodną z Bożym planem, zasnął, został przyłączony do swych ojców — i oglądał skażenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid bowiem <i>za</i> swego pokolenia służył woli Boga, zasnął i został przyłączony do swoich ojców, i doznał zniszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemci Dawid za wieku swego usłużwszy woli Bożej, zasnął i przyłączony jest do ojców swoich, a widział skażenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Dawid, wieku swojego usłużwszy Bożej woli, zasnął i przyłączon jest do ojców swoich, i uznał skażenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid jednak, zasłużwszy się swemu pokoleniu, zasnął z woli Bożej i został przyłączony do swych przodków, i uległ rozkładowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid bowiem, gdy wykonał służbę, jaką mu wyroki Boże za jego pokolenia wyznaczyły, zasnął, został przyłączony do ojców swoich i oglądał skażenie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid jednak, gdy zgodnie z wolą Boga wypełnił posługę względem swego pokolenia, zasnął, został przyłączony do swoich ojców i doznał rozkładu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wypełnił w swoich czasach Boży plan, ale jednak umarł. Uległ rozkładowi, tak jak jego przodkowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przecież Dawid, gdy przestał służyć swemu pokoleniu, zasnął z woli Boga, przeniesiony został do swych ojców i doznał zepsucia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dawid bowiem zgodnie z wolą Boga służył mu do końca życia, potem zasnął snem śmierci, został pochowany jak jego ojcowie i obrócił się w proch.

¹⁾ <x>100 7:12</x>; <x>110 2:10</x>; <x>510 2:29</x>

²⁾ <x>510 2:24</x>; <x>510 17:31</x>

³⁾ Eufemizm umierania.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid bowiem, wypełniwszy za życia swego wolę Bożą, umarł. Został złożony przy swoich ojcach i uległ rozkładowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давид, послуживши своєму родові, з Божої волі заснув і переставився до своїх батьків, - і бачив тління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Dawid, kiedy usłużył swoim rodem zasnął postanowieniem Boga i został przyłączony do swoich przodków czyli zobaczył zepsucie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Dawid rzeczywiście służył zamysłom Bożym w swoim pokoleniu, ale potem umarł, został pochowany obok swoich ojców i ujrzał zniszczenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przecież Dawid służył wyraźnej woli Bożej w swoim pokoleniu i zapadł w sen śmierci, i został złożony ze swymi praojcami, i ujrzał skażenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednak Dawid, po spełnieniu swojej służby, zgodnie z wolą Boga zmarł i został pochowany, a jego ciało obróciło się w proch—wyjaśniał Paweł.